

Análisis semiótico y multimodal de los escenarios de libros álbumes que retan estereotipos de género

A semiotic and multimodal study on localizations in picture books which challenge gender stereotypes

Cristina Cañamares-Torrijos

<https://orcid.org/0000-0002-9494-4808>

Universidad de Castilla-La Mancha

Arsenio-Jesús Moya-Guijarro

<https://orcid.org/0000-0002-6591-6680>

Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha de recepción:

15/08/2019

Fecha de aceptación:

04/11/2019

ISSN: 1885-446 X

ISSNe: 2254-9099

Palabras clave:

Semiótica social; multimodalidad; libro álbum; ilustraciones, género, estereotipos de género, literatura infantil.

Keywords:

Social semiotics; Multimodality; Picture Books, Illustrations; Gender Issues, Sex Stereotypes, Children's Literature.

Correspondencia:

pabloriger

Resumen

Este artículo pretende identificar las estrategias visuales que a nivel circunstancial (metafunción representativa) utilizan autores e ilustradores de tres libros álbum para fomentar un discurso de género progresista. Los cuentos seleccionados para su análisis son *The Paper Bag Princess* de Robert Musch y Michael Martchenko (2015), *Piggybook* de Anthony Browne (1996) y *I'm a girl* de Yasmeen Ismail (2015). Todos promueven la igualdad social y están escritos o traducidos al inglés. Se analiza, para ello, si los personajes femeninos se mantienen siempre en los mismos escenarios y si el grado de detalle en información circunstancial se mantiene o varía en ilustraciones sucesivas, produciéndose cambios en el estatus social de los personajes. El enfoque utilizado para desarrollar este estudio es la Semiótica Social de Halliday (1978) y Kress y Van-Leeuwen (2006), desarrollada posteriormente por Painter, Martin y Unsworth (2013) para el estudio de las imágenes en los libros álbum. El análisis realizado revela que los personajes aparecen en contextos diferentes que hacen avanzar a las figuras protagonistas desde el interior de sus respectivos hogares hasta el exterior o hacia nuevas localizaciones, que conducen hacia su emancipación e independencia.

Abstract

This article aims to identify which visual strategies are available for writers and illustrators to promote a progressive gendered discourse at circumstantial level (representational metafunction). The picture books selected for analysis are *The Paper Bag Princess* by Robert Musch and Michael Martchenko, *Piggybook* by Anthony Browne and *I'm a Girl* by Yasmeen Ismail. All three promote social inclusion and equality and are written in or translated into English. For our aim, we analyzed whether the female characters always appear in the same settings or whether the same degree of circumstantial information is maintained in successive illustrations, options which may lead to a variation in the characters' social status. Halliday's (1978) and Kress and van Leeuwen's (2006) approach to social semiotics, later readapted for the study of picture books by Painter, Martin and Unsworth (2013), were the models used to carry out this research. The results of the analysis show that the female characters in the three picture books evolve from interior to exterior settings or to new locations, which lead to their emancipation and independence.

Este estudio es parte del proyecto de investigación I+D, referencia FFI2017-85306-P (La Construcción del discurso en libros álbum que rompen estereotipos de género y el concepto de familia tradicional, AMULIT), financiado por el Ministerio español de Economía, Industria y Competitividad.

Cañamares-Torrijos, C., & Moya-Guijarro, A. J. (2019). Análisis semiótico y multimodal de los escenarios de libros álbumes que retan estereotipos de género. *Ocnos*, 18 (3), 59-70.

doi: https://doi.org/10.18239/OCNOS_2019.18.3.2127

Introducción

En este artículo pretendemos identificar las estrategias visuales que, a nivel inter-circunstancial y ambiental (Painter, Martin y Unsworth, 2013), utilizan autores e ilustradores de libros álbum protagonizados por figuras femeninas que retan estereotipos de género, ampliando así los estudios que sobre este género se han realizado desde enfoques pedagógicos, psicológicos, artísticos o educativos. De hecho, en ocasiones los libros álbum han sido analizados en conexión con la psicología evolutiva, haciendo referencia a la posible adecuación de los cuentos a las distintas edades y periodos evolutivos del niño (Cerrillo y Yubero, 2007; Moya-Guijarro, 2017; Spitz, 1999). Hay también investigadores que han analizado los libros álbum como objetos de arte, elaborados con propósitos estéticos y en función de distintos estilos pictóricos (Wolfenbarger y Sipe, 2007). Sus análisis incluyen descripciones esencialmente basadas en teorías del arte y en distintos códigos de representación. En ocasiones, los investigadores de este género se han aproximado a él como recursos pedagógicos de valiosa utilidad para introducir al niño en el mundo de la literatura y fomentar, a su vez, el aprendizaje de la lectura y la escritura (Moya-Guijarro 2017; Nodelman, 1988).

Entre las distintas temáticas que se tratan en el libro álbum está la relacionada con aspectos de género, como demuestran los estudios elaborados por Mills (2008), Sunderland (2012) o Martínez-Lirola (2019). Ahora bien, la mayoría de las investigaciones llevadas a cabo en este sentido se centran en cuestiones de contenido, en el número de personajes masculinos y femeninos que aparecen en los cuentos o en la frecuencia en la que estos desempeñan un rol protagonista o secundario en función de su sexo, sin profundizar en las estrategias visuales que los ilustradores utilizan para transmitir el mensaje deseado al joven lector. En un trabajo reciente, Sunderland (2012) analiza cómo se construyen los personajes de varias narrativas infantiles y su relación con aspectos de género. Su investigación, anclada esencialmente en el Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 2003) y en el

análisis del contenido (Taylor, 2003), demuestra que los personajes del cuento se han construido tradicionalmente a través del lenguaje en base a estereotipos establecidos y predeterminados: los personajes masculinos adoptan roles más activos cuyas acciones afectan a otros actantes. Los personajes femeninos, sin embargo, parecen centrarse más en agrandar o gustar a los demás actantes que los rodean. Ciertamente, aunque desde la década de los 80 se han publicado cuentos «feministas» que ensalzan el papel de la figura femenina, la figura masculina sigue prevaleciendo en las tramas narrativas sobre la femenina o, al menos, se utilizan, aunque en menor medida, recursos lingüísticos que empobrecen la representación del personaje femenino (Sunderland, 2012).

En un intento por arrojar luz sobre las estrategias visuales que utilizan ilustradores del libro álbum para fomentar un discurso de género progresista, analizaremos las relaciones inter-circunstanciales y ambientes donde navegan los personajes femeninos de tres libros álbum, en concreto las protagonistas de *The Paper Bag Princess* de Robert Musch y Michael Martchenko (2015 [1980]), de *Piggybook* de Anthony Browne (1996 [1988]) y de *I'm a girl* de Yasmeen Ismail (2015). Todos ellos están protagonizados por personajes femeninos que rompen de una forma u otra con estereotipos de género. Estudiaremos, para ello, si los personajes femeninos de los álbumes seleccionados se mantienen siempre en los mismos escenarios o si, por el contrario, se introducen nuevas localizaciones en ilustraciones sucesivas y se producen cambios de contexto (interiores o exteriores) que reflejan posibles variaciones en sus estatus personales o sociales.

El libro álbum y su carácter multimodal

Hoy en día el desarrollo de las nuevas tecnologías y el potencial comunicativo de la imagen evidencian, cada vez más, que el significado, en raras ocasiones, se construye únicamente por medio de la lengua oral o escrita. Con la expansión de los estudios multimodales, esencialmente desarrollados por la semiótica social de

Kress y Van-Leeuwen (2006), el texto se entiende más bien como un ensamblaje complejo que representa una práctica social en la que intervienen distintos modos semióticos (Kress y Van-Leeuwen, 2006; Moya-Guijarro y Pinar-Sanz, 2007). El libro álbum es un claro ejemplo de ello. De hecho, en él la imagen desempeña una función determinante, en consonancia con la palabra escrita, para construir significado. El libro álbum, como indica Hanán-Díaz (2007, pp. 92-93) se reconoce porque en él existe un diálogo entre el texto y las ilustraciones, o lo que puede llamarse “una interconexión de códigos”. Ahora bien, en los libros álbum no basta con que haya una interconexión de códigos, debe existir a su vez una «interdependencia» entre ambos modos semióticos. Esta es una característica fundamental que distingue el libro álbum de los libros ilustrados, donde la imagen es un mero apoyo al texto y no desempeña una función relevante en la construcción de la historia (Nikolajeva y Scott, 2001).

En este sentido, Page (2010), con el que coincidimos, pone de manifiesto la necesidad de adoptar enfoques multimodales que complementen las teorías narrativas tradicionales, centradas en el análisis de la lengua escrita, para aproximarse a la narrativa contemporánea actual, y afirma:

The perceived monomodality of existing narrative theory, and specifically the dominance of verbal resources, is challenged profoundly by multimodality's persistent investigation of the multiple semiotic tracks at work in storytelling. This leads to a critical rethinking of narrative definitions and concepts, source data and analytical tools, so reenergizes the field. (p. 11)

Siguiendo este planteamiento, adoptaremos el modelo de semiótica social multimodal propuesto por Painter et al. (2013), derivado, a su vez, del enfoque de Kress y Van-Leeuwen (2006) y del modelo sistémico-funcional de Halliday (1978, 2004), para realizar el estudio que aquí proponemos, ya que cuenta con las herramientas necesarias para estudiar textos orales y

escritos, y géneros relacionados con el ámbito educativo. Aunque Painter et al. (2013) consideran que el enfoque de Kress y Van-Leeuwen es de indudable valor para el estudio de las imágenes, son conscientes de que este no está suficientemente adaptado para abordar algunos aspectos de los libros álbum, esencialmente aquellos relacionados con las representaciones completas o metonímicas de los personajes en imágenes sucesivas, focalización, ambientación o, entre otros, aspectos de interrelación entre los modos verbales y visuales. Por ello, tras haber observado las opciones visuales de un total de 73 libros álbum publicados en un periodo de 100 años, los lingüistas australianos desarrollan y completan los sistemas² visuales ya existentes a nivel representacional, interpersonal y textual, proponiendo nuevas herramientas de análisis a nivel visual y metafuncional, entre ellas el sistema de relaciones inter-circunstanciales que servirá de base para llevar a cabo esta investigación.

Este sistema se ubica dentro de la función representacional de la lengua (Halliday, 2004; Kress y Van-Leeuwen, 2006), la que nos interesa a nosotros en este estudio, que revela cómo la lengua tiene las suficientes herramientas para expresar nuestra experiencia interna y externa de la realidad, a través de opciones significativas que implican: 1) la selección de un tipo determinado de procesos (materiales, relacionales, mentales, de comportamiento, verbales y existenciales), típicamente realizados mediante verbos; 2) un número y tipo de participantes adscritos a los procesos (personas, cosas, entidades abstractas), y, finalmente, 3) las circunstancias y ambientes en las que los procesos y sus participantes (en nuestro caso los personajes de los libros álbum objeto de análisis) se desarrollan. A su vez, la lengua desempeña otras dos funciones: la interactiva, que analiza los recursos para generar interacción comunicativa, y, por último, la textual, que analiza como los elementos representacionales e interactivos se combinan entre sí para crear mensajes informativamente coherentes (Halliday, 2004; Kress y Van-Leeuwen, 2006).

El sistema de relaciones inter-circunstanciales

De la misma forma que en la lengua hay distintos tipos de circunstanciales: lugar, tiempo, modo, causa, compañía, contingencia, etc. (Halliday, 2004), en el modo visual los procesos y los participantes asociados con ellos se ubican dentro de contextos situacionales específicos, que pueden determinar de una manera u otra el estatus de los personajes que en ellos están involucrados. El grado de detalle otorgado a la información de carácter circunstancial puede variar mucho entre imágenes sucesivas. En otras ocasiones, sin embargo, se mantiene el mismo grado de detalle en una secuencia de imágenes. En este sentido, dentro del sistema de relaciones inter-circunstanciales (figura 1), Painter et al. (2013) distinguen dos opciones básicas: 1) variación en el grado de detalle de información circunstancial, y 2) mismo grado de detalle entre dos representaciones sucesivas.

Si hay un cambio en la información circunstancial, pueden darse, a su vez, dos opciones: recontextualización y descontextualización. Si la información circunstancial se descontextualiza, es decir, se reduce en detalle en comparación a una representación previa, el personaje gana prominencia y capacidad para transmitir emociones. Si, por el contrario, la información

circunstancial gana en detalle o se recontextualiza, aumentando con respecto a una representación previa, el participante que acaparaba previamente la atención pierde prominencia y se introduce al lector visual en una atmósfera diferente, quizás para sugerir simplemente que la historia está avanzando en el tiempo o para marcar el inicio de una nueva actividad (Painter et al., 2013). En el caso de que se mantenga el mismo grado de detalle en información circunstancial entre dos ilustraciones sucesivas, se puede o bien mantener el mismo escenario contextual o bien cambiar la localización con respecto a la imagen previa, alternando entre ambientes interiores y exteriores dentro del hogar familiar o incluso introduciendo nuevas localizaciones.

Todas estas opciones dentro del sistema inter-circunstancial tienen una repercusión directa en la forma en que el ilustrador presenta al personaje del libro álbum y, como comprobaremos en el análisis propiamente dicho, pueden determinar si hay una correspondencia entre los cambios de información circunstancial que pueden darse entre dos o más ilustraciones sucesivas y los cambios de estatus que pueden experimentar los personajes femeninos a lo largo de las historias narradas.

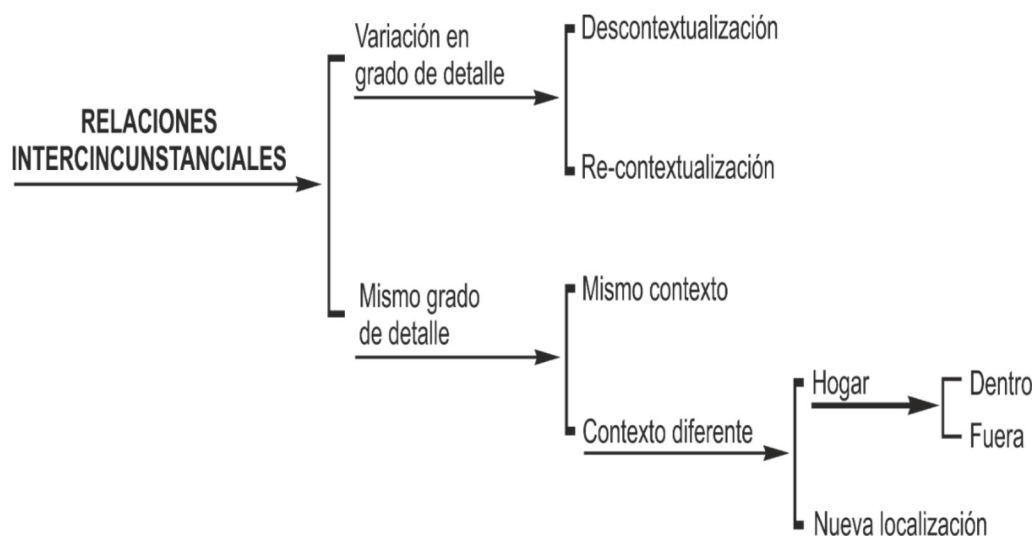


Figura 1. Sistema de relaciones inter-circunstanciales.
Fuente: Painter et al. (2013, p. 80).

Análisis de ambientes y relaciones inter-circunstanciales

Una vez descritos los objetivos del artículo y el marco teórico elegido para realizar el estudio que proponemos, presentamos a continuación la muestra de libros álbum seleccionados, la metodología utilizada para llevar a cabo la investigación y, por último, el análisis de las relaciones inter-circunstanciales propiamente dicho.

Muestra de libros álbum para su análisis

En este estudio analizaremos tres álbumes protagonizados por personajes femeninos que, de una u otra forma, rompen con los estereotipos asociados a su género. Los tres álbumes son *The Paper Bag Princess* de Robert Musch y Michael Martchenko (2015 [1980]), *I'm a girl* de Yasmeen Ismail (2015) y *Piggybook* de Anthony Browne (1996 [1988]). En su selección primó la calidad literaria de los textos y la estética de sus ilustraciones, así como el reconocimiento de estas obras como pioneras en el discurso de ruptura de los roles de género tradicionales. Los tres son libros destacados en el panorama editorial por ser considerados clásicos y por tener traducciones a otras lenguas.

Todos ellos forman parte de la categoría libros álbum, que retratan mujeres que no se adaptan a los estereotipos femeninos de los cuentos tradicionales, analizada dentro del proyecto de investigación AMULIT¹, cuyo objetivo fundamental es identificar las estrategias discursivas que utilizan autores e ilustradores para generar discursos progresivos de igualdad e inclusión social. Como tales, han sido incluidos en diferentes listas de selección de lecturas -*Rainbow Family Collections* de Jamie Campbell Naidoo (2012), por ejemplo-, guías de lectura, páginas web (*Great Books Featuring Two Moms & Two Dads*²), así como en trabajos académicos. Hemos de referirnos aquí, especialmente, a *Language, Gender and Children's Fiction* de Jane Sunderland (2012) que constituyó una fuente primaria en la selección de nuestros libros álbum. Finalmente, los tres álbumes han obtenido premios de reco-

nocido prestigio en el mundo editorial. Sirva como prueba de ello *I'm a girl*, nominado al reconocimiento CILIP Greenaway en 2016.

En *The Paper Bag Princess* de Robert Musch y Michael Martchenko se retan los estereotipos establecidos sobre princesas y dragones en los cuentos tradicionales. Presenta la historia de la princesa Elizabeth que vive feliz en su castillo preparando su boda con el Príncipe Ronald hasta que un dragón irrumpe en su vida, quema sus ropas y rapta a su prometido. La princesa consigue derrotar al dragón y liberar al príncipe gracias a su ingenio. *I'm a girl*, escrito e ilustrado por Yasmeen Ismail, es un álbum ilustrado protagonizado por una burrita que continuamente es confundida con un niño por no ajustarse a aquellos comportamientos que se presuponen o asocian a uno y otro sexo. Por último, *Piggybook*, escrito e ilustrado por Anthony Browne, presenta la liberación de una madre tras vivir sometida a las labores domésticas y al cuidado de sus hijos y su marido. Cansada del machismo de estos, un día decide abandonar la casa, que acaba convirtiéndose en una auténtica pocilga.

Metodología

Para realizar el análisis que planteamos aplicaremos una metodología cuantitativa y, a su vez, cualitativa, a través de la que pretendemos identificar, cuantificar e interpretar los recursos que, a nivel inter-circunstancial, están a disposición de ilustradores de los libros álbum objeto de estudio para cuestionar estereotipos de género. Como este estudio persigue el objetivo de analizar la información circunstancial y ambiental asociada a los personajes femeninos del libro álbum, aplicaremos el sistema de relaciones inter-circunstanciales desarrollado dentro la semiótica social por Painter et al. (2013), descrito anteriormente.

Concretamente, se identificarán y contabilizarán, en primer lugar, en sus distintos contextos, los cambios de ambientación o grado de detalle a nivel circunstancial que pueda haber entre dos ilustraciones sucesivas a lo largo de

cada libro álbum. Posteriormente, comprobaremos si los personajes se mueven en los mismos ambientes durante el desarrollo de la narración o si, por el contrario, su evolución los lleva a desarrollar sus acciones en ambientes y contextos diferentes, con el mismo o diferente grado de detalle a nivel circunstancial. Finalmente, analizaremos desde una perspectiva funcional y semiótico-social si estas variaciones a nivel ambiental conducen a un cambio de estatus social o personal de los personajes femeninos, llevándolos a nuevas situaciones donde las heroínas son capaces de controlar las riendas de sus propios destinos. Comenzaremos con las relaciones inter-circunstanciales de *The Paper Bag Princess*.

Relaciones inter-circunstanciales en las ilustraciones de *The Paper Bag Princess*

En las ilustraciones de este libro álbum predominan las ilustraciones en las que hay un mismo grado de detalle a nivel circunstancial (10 casos identificados). Ahora bien, hay un cambio de contexto entre la primera ilustración y el resto de las ofrecidas en el relato. En la primera ilustración los hechos se sitúan en el interior del castillo de Elizabeth (figura 2). Por las ropas y la decoración del castillo, el tiempo en el que se ubica el relato es un pasado indeterminado típico de los cuentos populares. La princesa aparece admirando al príncipe adoptando una postura que denota amor romántico e idílico (alrededor de ella sobrevuelan corazones). Él, por el contrario, le da la espalda mostrando indiferencia con su corona, su medallón y una raqueta sobre su hombro. La falta de comunicación entre los personajes y el contraste entre ellos (la sonrisa en la cara de la dama y el rictus serio en la del príncipe) anticipa el desenlace de esta relación. Este *status quo* establecido entre los personajes reales se rompe con la irrupción del dragón, variando la localización interior presentada anteriormente. En la segunda ilustración la princesa se encuentra en medio de las ruinas del castillo en un ambiente ya exterior (contexto diferente: fuera del hogar). Todas las localizaciones, aunque con el mismo grado de detalle a nivel circunstancial,

son exteriores a partir de aquí: el camino desde el palacio destruido hasta la cueva del dragón y la puerta de su guarida. La princesa, a su vez, cambia su aspecto y forma de vestir. De los delicados vestidos del principio pasa a vestirse con una sencillísima bolsa de papel que cubrirá su cuerpo, lo único que ha quedado sin quemar tras la aparición del dragón y el secuestro por parte de este del príncipe Ronald, su prometido.

La décima ilustración es una de las cruciales en el relato. En ella aparece el dragón derrotado a los pies de la princesa a las afueras de su guarida, ya introducida previamente como una nueva localización, mientras que el príncipe la llama desde una ventana (mismo grado de detalle: contexto diferente/nueva localización). En la siguiente ilustración Ronald y Elizabeth se reencuentran fuera de la cueva del dragón en una posición tensa, a modo de discusión. El modo verbal explicita la orden del príncipe: “Come back and rescue me when you are dressed like a REAL PRINCESS.” Bajo este texto aparece una corona vacía, elemento que avanza parte de la información que veremos en la última ilustración, un tanto difuminada en color y con escasos detalles ambientales.

En la última ilustración (figura 2) se aprecia la única variación en el grado de detalle otorgada a la información circunstancial encontrada en el libro álbum: tan solo unos árboles en lo que parece ser un anochecer y una representación metonímica de Elizabeth, su silueta por el todo (Moya-Guijarro, 2019), saltando feliz tras haber abandonado al príncipe. La princesa avanza alegre, sin corona, en un ambiente exterior, con los brazos abiertos, libre hacia la luz del sol en su ocaso, elementos simbólicos que apuntan hacia la liberación de la protagonista. Tanto los elementos circunstanciales de lugar (árboles y tierra) como la representación de la princesa en forma metonímica, se reducen en detalle con respecto a ilustraciones previas, logrando de esta forma crear un ambiente de liberación y paz que acaba con la tensión que se muestra en la doble página anterior. A pesar de la representación metonímica de la princesa, esta gana en

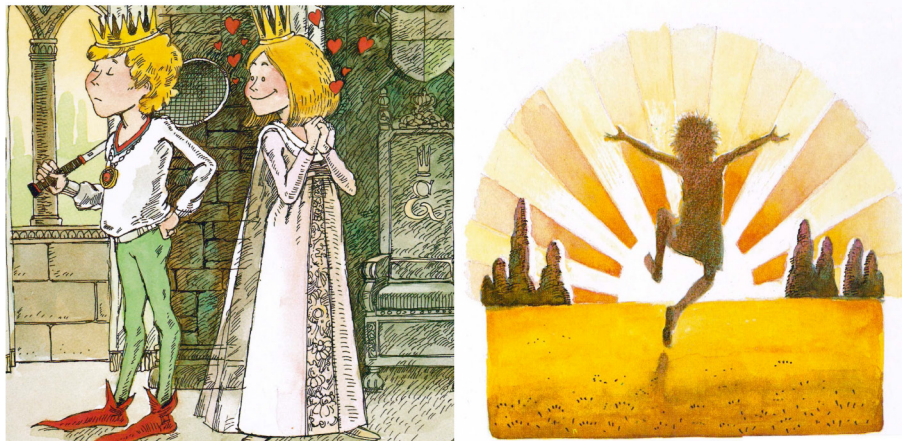


Figura 2. Primera y última ilustraciones de *The Paper Bag Princess*.
Fuente: Martchenko, M. (2015). *The Paper Bag Princess*.

prominencia, ya que ocupa la posición central de página y los detalles ambientales, descontextualizados con respecto a representaciones previas, se reducen a la mínima expresión (Painter et al., 2013). Compárese, a modo de ejemplo, la ilustración primera y la última del libro álbum, ambas expuestas en la figura 2.

Localizaciones en las ilustraciones de *I'm a girl*

En *I'm a girl* los ambientes que aparecen en las ilustraciones se realizan con un mínimo grado de detalle. Por ejemplo, para localizar a la protagonista en una heladería, la ilustradora simplemente utiliza una mesa con una copa de helado sobre ella, helado que acabará derramado al final de la secuencia (segunda y tercera ilustración del libro álbum). Al igual que en el álbum anteriormente analizado, predominan ilustraciones en las que la información circunstancial se ofrece con el mismo grado de detalle en ilustraciones sucesivas y en diferentes y nuevos contextos que ocupan tanto espacios interiores (una heladería, una biblioteca, una clase de música, una habitación de juegos) como exteriores (el parque, la piscina, zonas de ocio). La variedad de localizaciones sugeridas ayuda a crear dinamismo en la narración y, a su vez, a trazar la personalidad inquietante de la protagonista, constantemente confundida por un niño, dada su actitud activa y espontánea. Si

entre todas estas localizaciones hay un punto de conexión es que son lugares conocidos por los niños y, precisamente, la escasez de detalles en la configuración de ambientes provoca que cada lector pueda reconocer en ellos su piscina, su biblioteca, su parque, su clase, etc. El hecho de que la información circunstancial sea reducida permite al lector completar las lagunas ausentes con la información que ya conoce a través de sus experiencias personales.

Hemos contabilizado, a su vez, tres casos de variación en grado de detalle otorgado a la información circunstancial, en concreto las tres últimas ilustraciones del libro álbum. La última de ellas se reproduce a continuación en la figura 3, donde se aprecia a la protagonista con un nuevo personaje, un león que también parece ser confundido con una chica, saltando juntos en una ilustración totalmente descontextualizada o sin detalles circunstanciales de ningún tipo. Este recurso hace que el lector centre su atención en los personajes del cuento y en su felicidad, una vez que han asumido que no hay nada mejor en la vida que ser uno mismo.

Relaciones inter-circunstanciales en *Piggybook*

Piggybook mantiene la misma tónica que los libros analizados hasta ahora, es decir, el mismo



Figura 3. *I'm a Girl*: nada mejor que ser un mismo.
Fuente: Ismail Y. (2015). *I'm a Girl*.

grado de detalle en ilustraciones sucesivas sigue siendo el patrón predominante en la narración (15 casos contabilizados). Sin embargo, es el libro álbum en el que más muestras de variaciones en el grado de detalle otorgado a la información circunstancial se han contabilizado (14 en total). Ello se debe principalmente a que Browne utiliza 11 descontextualizaciones y 3 recontextualizaciones para enfatizar la diferencia de estatus entre los personajes masculinos y la madre protagonista y, a su vez, para mostrar la emancipación de la figura femenina cuando esta consigue ganarse el respeto de su marido y sus hijos. En breve comentaremos los casos más significativos.

Como hemos indicado, se han localizado 15 casos en los que predomina el mismo grado de detalle en información circunstancial entre dos ilustraciones sucesivas, uno de ellos en contexto diferente, en concreto la relación circunstancial establecida entre la primera y segunda ilustración de este libro álbum. La primera ilustración muestra la satisfacción de los hombres de la casa, ubicados en el exterior, ocupando un primer plano, con los brazos cruzados, sonriendo y exultantes delante de su gran mansión con un bonito jardín y un garaje. La madre, sin embargo, está ausente en la ilustración y tan solo la menciona el modo verbal. De ella únicamente se indica que está dentro de la casa.

En la siguiente doble página se produce el cambio de contexto, el señor Piggott y sus dos hijos, Simon y Patrick, ya dentro del hogar, aparecen sentados a la mesa del salón con las bocas abiertas, demandando su desayuno a la mujer protagonista, que continúa ausente. Sus bocas abiertas, junto a las bocas también abiertas de las fotos que aparecen en el periódico que está leyendo el padre evocan la obra pictórica *El Grito* de Munch (1893) como hipotexto, en un intento por reflejar el machismo y la situación desesperada en la que vive la señora Piggott.

A partir de la octava doble página los elementos comienzan a ser un tanto irreales. Los tulipanes que decoraban el papel de las paredes del salón de la casa se convierten en cerdos. El cuadro que preside la chimenea, *Mr and Mrs Andrews* de Thomas Gainsborough (1750), muestra un personaje masculino con cara de cerdo. La dama que lo acompaña, sin embargo, aparece sin masa corpórea; tan solo se aprecia su silueta, hecho que anticipa el abandono del hogar por parte de la señora Piggott. Esta doble página concluye con la mano del señor Piggott convertida en una pezuña de cerdo, sujetando la nota que ha dejado la señora Piggott, que reza: "you are pigs (sois unos cerdos)". Desde este momento hasta la décimoprimera doble página todas las ilustraciones ofrecen información contextual con el mismo grado de detalle, pero mostrando ambientes irreales. Según avanza la historia se produce una transformación angustiosa: todos los enseres de la casa adoptan la forma de cerdos, hasta incluso los miembros de la familia sufren esta transformación.

El primer cambio en la variación en grado de detalle en la información contextual, con descontextualización o reducción de detalles circunstanciales con respecto a una representación previa, se encuentra en la tercera doble página. Nos referimos a los cuatro cuadrantes que muestran a la señora Piggott realizando las tareas de la casa (fregando los platos del desayuno, haciendo las camas, pasando la aspiradora) y caminando hacia el trabajo en la tercera doble página del libro álbum. A diferencia de las ilus-

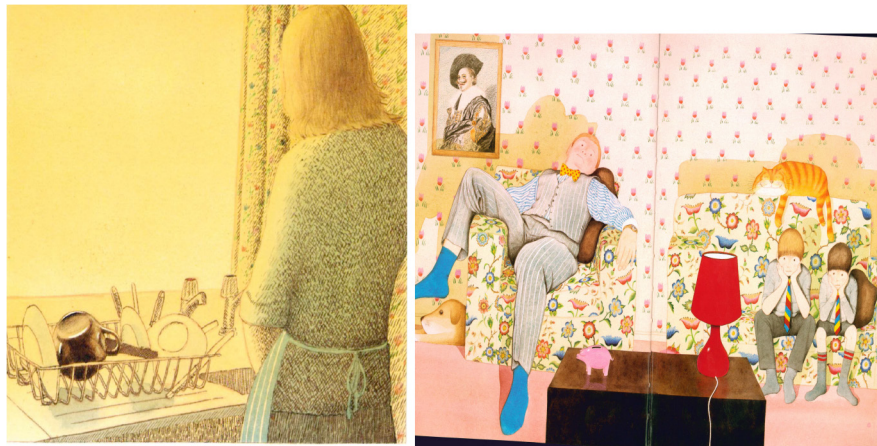


Figura 4. Contraste en localizaciones. Señora Piggott versus personajes masculinos.

Fuente: Browne, A. (1996). *Piggybook*.

traciones previas donde aparecían los personajes masculinos de la casa, la información ambiental se difumina en estos cuatro cuadrantes, así como el personaje femenino, representado más bien por su silueta y sin unos rasgos faciales claros y específicos. El hecho de que la señora Piggott no muestre un rostro definido y que los ambientes donde se encuentra estén trazados en colores pastel y un tanto difuminados, ayuda a reflejar el bajo estatus y la falta de consideración que en la casa se le procesa a la figura materna. Otros cuatro cuadrantes similares se encuentran en la parte derecha de la quinta doble página, donde la señora Piggott continúa haciendo otras tareas de la casa (fregando platos, poniendo una lavadora, planchando y cocinando), también en un ambiente difuminado y sin apenas detalles.

Esta descontextualización en el grado de detalles contrasta con la ambientación en la que se representan los personajes masculinos en la siguiente doble página, la sexta, donde aparecen sentados en los sillones del salón mientras ven el televisor. En esta ocasión los ambientes se recontextualizan con respecto a los contextos o localizaciones de los cuadrantes anteriormente citados en los que aparece la señora Piggott realizando las tareas de la casa. Se aprecian los tulipanes del papel que cubre las paredes, la decoración de los sofás, adornos sobre el televisor, etc. Se produce, por tanto, un cambio de

espacios en función del estatus de los personajes: la mujer tiende a situarse en la cocina y habitaciones (atendiendo sus labores domésticas y nunca descansando), inmersa en un halo amarillento y sofocante. Sin embargo, el padre y los niños aparecen en las estancias nobles de la casa (pasan del exterior al salón), donde predominan colores más vivos. Todo ello contribuye a dar estatus y poder al señor Piggott y a los hijos dentro del hogar familiar. Estos datos, reflejados en el modo visual, no tienen un reflejo directo en el modo verbal, pero son fundamentales para asignar rasgos machistas a los personajes masculinos. Véase el contraste al que hacemos alusión en la figura 4 donde se expone, por un lado, uno de los cuadrantes de la tercera doble página donde el personaje femenino realiza tareas de la casa y, por el otro, el salón familiar donde descansan los personajes masculinos.

Otro claro ejemplo de descontextualización en información circunstancial en *Piggybook* es la parte derecha de la decimocuarta doble página, donde se muestran los rasgos faciales de la madre por vez primera, sonriendo. La madre se encuentra feliz; previamente los personajes masculinos aparecen realizando las tareas del hogar y ella asume (última ilustración) tareas un tanto asociadas a personajes masculinos, como arreglar el coche. Estamos, aparentemente, visualizando la emancipación de la figura femenina³. El lector

ha tenido que esperar prácticamente hasta las últimas ilustraciones para poder contemplar a la madre tal y como es, vestida en un color rojo llamativo que contrasta con el colorido de las primeras ilustraciones, donde se le representaba sin estatus y desempeñando únicamente las tareas del hogar.

Resultados

Tal y como se refleja en la tabla 1, en los tres cuentos analizados predominan las ilustraciones con un mismo grado de detalle a nivel circunstancial (68% de los casos identificados), pero con la utilización de contextos diferentes, pues las protagonistas femeninas tienden a moverse entre espacios interiores (dentro del hogar) y exteriores (fuera del hogar) o en nuevas localizaciones (fuera de palacio o de la casa familiar, heladería, biblioteca, etc.). En estos últimos es precisamente donde se lleva a cabo su liberación. La señora Piggott tiene que marcharse del hogar familiar (nueva localización) para ganarse el respeto de su marido e hijos en *Piggybook*. A su vez, la princesa Elizabeth en *The Paper Bag Princess* tiene que vencer a un dragón en nuevas localizaciones exteriores antes de darse cuenta que debe abandonar al príncipe Ronald para sentirse liberada. En otras ocasiones, como sucede en *I'm a Girl*, la figura femenina se presenta desde el principio en distintas localizaciones (interiores y exteriores) como una heroína liberada, capaz de ser ella misma y

seguir sus impulsos, independientemente de lo que el resto de la sociedad pueda pensar.

Aunque su frecuencia es menor (32% de los casos identificados), existen ilustraciones en las que predomina una variación en grado de detalle otorgado a la información circunstancial de lugar. En estos casos se puede producir bien una descontextualización o reducción en detalle en comparación a una representación previa, otorgando más prominencia al personaje (26% de casos contabilizados), o bien una recontextualización (6%), siempre y cuando la información circunstancial gane en detalle; se introduce entonces al lector en atmósferas diferentes. Estas variaciones en información circunstancial entre ilustraciones sucesivas dan lugar a implicaciones de carácter anti-sexista.

Conclusión

En los libros álbum analizados la emancipación e independencia de la mujer suele deberse a un hecho extraordinario y está asociado a un contexto o localización específica: un dragón asola el palacio donde vivía la princesa Elizabeth en *The Paper Bag Princess*, la situación alienadora en el hogar familiar de la señora Piggott en *Piggybook*, así como la apariencia y comportamiento de un personaje femenino que no se ajusta a lo que la sociedad considera «normal» en los ambientes interiores y exteriores de *I'm a Girl*. La mayoría de las veces, las heroínas de los libros álbum analizados se mueven en contextos

Tabla 1
Relaciones inter-circunstanciales en el modo visual

Opciones	Valores absolutos	Valores relativos	Variación / Mismo grado de Detalle. Valores relativos.
Variación en detalle. Descontextualización	14	26%	
Variación en detalle. Recontextualización	3	6%	32%
Mismo grado de detalle. Mismo contexto	25	47%	
Mismo grado de detalle. Contexto diferente (Hogar: Dentro / Fuera)	2	4%	
Mismo grado de detalle. Contexto diferente (Nueva localización)	9	17%	68%
TOTAL	53	100%	100%

sin variación en el grado de detalle a nivel circunstancial, pero en situaciones diferentes o en nuevas localizaciones. En estos contextos en los que las protagonistas tienen que vencer situaciones extremas o alienantes no se restituye el orden que existía al principio, como ocurría en los cuentos populares, sino que siempre surge una nueva situación que generalmente va asociada con una variación circunstancial o ambiental: la señora Piggott abandona su hogar para ganarse el respeto de su familia y asumir tareas tradicionalmente asociadas a los hombres; la burrita violeta hace nuevos amigos siendo ella misma y, por último, la princesa Elizabeth, sin prometido con el que casarse, sin reino que dirigir, corre liberada al encuentro del ocaso. Tres personajes femeninos que, para alcanzar su libertad y felicidad, no dudan en abandonar la cotidianidad de sus hogares y luchar para convertirse en heroínas de sus propias vidas.

Son historias en las que las protagonistas femeninas se enfrentan a situaciones extraordinarias en las que tienen que abandonar escenarios preexistentes, generalmente interiores y un tanto angustiosos, por decisión propia o por obligación, para salir al exterior y enfrentarse a su destino o a una situación extraordinaria cuya batalla suele librarse en nuevas localizaciones. Dichos cambios en la ambientación circunstancial se insinúan muy vagamente en el texto y se realizan de una forma más profunda y concreta en las ilustraciones, cuya lectura promueve un mensaje progresista a favor de la figura femenina, la igualdad de género y la integración social. Como indica Durán (2005, cit. Calvo y Taberner, 2015), las historias destinadas al público infantil nos ofrecen la posibilidad de “adquirir unas competencias, experiencias y emociones que resultan básicas para nuestro desarrollo cultural y social” (p. 253).

Notas

1 Dentro de la sistémica funcional y de la semiótica visual, la lengua se concibe como un conjunto de sistemas de elecciones abstractas con potencial significativo, organizados desde una perspectiva metafuncional y relacionados entre

sí (Halliday, 2004). El uso de sistemas ayuda a interpretar la lengua, no como un conjunto de estructuras, sino como un conjunto de opciones abstractas de las que dispone el usuario para crear significado dentro de los estratos léxico-gramatical y semántico.

2 Disponible en <http://www.welcomingschools.org/pages/childrens-books-two-moms-two-dads-marriage-equality/>.

3 Algunos autores como Bradford (1998, pp. 83-84) advierten sobre el peligro que corremos si creemos “a pies juntillas” los mensajes de Anthony Browne, pues su incesante juego con la ironía nos hace plantearnos una interpretación para *Piggybook*: si el mensaje latente es la lucha por la igualdad de género, la ilustración de la portada interior, que representa cerdos volando, insinúa que la pretendida igualdad tendrá lugar cuando los cerdos vuelen.

Referencias

- Bradford, C. (1998). Playing with father: Anthony Browne's Picture Books and the Masculine. *Children's Literature in Education*, 29(2), 79-96. <https://doi.org/10.1023/A:1022407025112>.
- Calvo, V., & Taberner R. (2015). El álbum ilustrado en contextos inclusivos. Estudio de caso en niños con trastorno de espectro autista. *Revista Nacional e Internacional de Educación Inclusiva*, 8(3), 47-66.
- Campbell-Naidoo, J. (2012). *Rainbow Family Collections: Selecting and Using Children's Books with Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer Content: Selecting and Using Children's Books with Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer Content*. California, Estados Unidos: ABC-CLIO.
- Cerrillo, P., & Yubero, S. (2007). Qué leer y en qué momento. En P. Cerrillo, & S. Yubero (Eds.), *La formación de mediadores para la promoción de la lectura*. 2ª ed. (pp. 285-293). Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Durán, T. (2005). Ilustración, comunicación, aprendizaje. *Revista de Educación*, nº extraordinario, 239-253.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Text Analysis for Social Research*. Londres, Reino Unido: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203697078>.

- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres, Reino Unido: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. (2004). *Introduction to Functional Grammar*. 3ª ed. Londres, Reino Unido: Arnold.
- Hanán-Díaz, F. (2007). *Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?* Bogotá, Colombia: Grupo Norma.
- Kress, G., & Van-Leeuwen, T. (2006). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Londres, Reino Unido: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203619728>.
- Martínez-Lirola, M. (2019). Approaching the construction of multimodal masculinity in a sample of picture books with two-men families. *Asparkía*, 34.
- Mills, S. (2008). *Language and Sexism*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511755033>.
- Moya-Guijarro, A. J. (2019). Textual functions of metonymies in Anthony Browne's picture books: A multimodal approach. *Text & Talk*, 39(3), 389-413. <https://doi.org/10.1515/text-2019-2034>.
- Moya-Guijarro, A. J. (2017). Processing reality in picturebooks: A multimodal systemic functional and cognitive study. En S. Neumann et al. (Eds.), *Challenging Boundaries in Linguistics* (pp. 431-458). Nueva York, Estados Unidos: Peter Lang
- Moya-Guijarro, A. J., & Pinar-Sanz, M. J. (2007). La interacción texto / imagen en el cuento ilustrado. Un análisis multimodal. *Ocnos*, 3, 21-38. https://doi.org/10.18239/ocnos_2007.03.02.
- Nikolajeva, M., & Scott, C. (2001). *How Picturebooks Work*. Nueva York, Estados Unidos: Garland Publishing.
- Nodelman, P. (1988). *Words about Pictures: The Narrative Art of Children's Picture books*. Atenas, Grecia: The University of Georgia Press.
- Page, R. (Ed.). (2010). *New Perspectives on Narrative and Multimodality*. Londres, Reino Unido: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203869437>.
- Painter, C., Martin, J., & Unsworth, L. (2013). *Reading Visual Narratives. Image Analysis of Children's Picture Books*. Sheffield, Reino Unido: Equinox.
- Spitz, E. (1999). *Inside Picture Books*. New Haven, Estados Unidos: Yale University Press.
- Sunderland, J. (2012). *Language, Gender and Children's Fiction*. Londres, Reino Unido: Continuum.
- Taylor, F. (2003). Content Analysis and Gender Stereotypes in Children's Books. *Teaching Sociology*, 31, 300-311. <https://doi.org/10.2307/3211327>.
- Wolfenbarger, C. C., & Sipe, L. (2007). A Unique Visual Art Form: Recent Research on Picturebooks. *Language Arts*, 84(3), 273-280.

Textos primarios

- Browne, A. (1996) [1988]. *Piggybook*. Londres, Reino Unido: Walker Books.
- Ismail, Y. (2015). *I'm a girl*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury Publishing.
- Musch, R., & Martchenko, M. (2015) [1980]. *The Paper Bag Princess*. Toronto, Canadá: Annick Press.